

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 33:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ty, synu człowieczy,* mów do synów swojego ludu: Sprawiedliwość nie uratuje sprawiedliwego w dniu jego nieprawości, a bezbożność nie sprawi, że się w niej potknie bezbożny w dniu, gdy odwróci się od swojej bezbożności. A i sprawiedliwy nie zdoła w niej przeżyć w dniu swego grzechu.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedz również swoim rodakom, synu człowieczy: Sprawiedliwość nie uratuje sprawiedliwego w dniu, kiedy od niej odstąpi, a bezbożność nie zniszczy bezbożnego w dniu, gdy się od niej odwróci. Sprawiedliwy nie będzie mógł cieszyć się życiem od dnia, w którym zacznie grzeszyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ty więc, synu człowieczy, mów do synów swego ludu: Sprawiedliwość sprawiedliwego nie wybawi go w dniu jego przestępstwa, a bezbożność bezbożnego nie zgubi go w dniu, kiedy się odwróci od swojej bezbożności. Sprawiedliwy nie będzie mógł żyć dzięki swojej <i>sprawiedliwości</i> w dniu, kiedy <i>zgrzeszy</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ty tedy, synu człowieczy! mów do synów ludu swego: Sprawiedliwość sprawiedliwego nie wybawi go w dzień przestępstwa jego, a niezbożny nie upadnie w swojej niezbożności w dzień, którego by się odwrócił od niezbożności swojej; także sprawiedliwy nie będzie mógł żyć dla sprawiedliwości swojej w dzień, którego by <i>zgrzeszył</i> .
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ty tedy, synu człowieczy, mów do synów ludu twego: Sprawiedliwość sprawiedliwego nie wyzwoli go, w którykolwiek dzień <i>zgrzeszy</i> , a niezbożność niezbożnego nie zaszkodzi mu, któregokolwiek dnia <i>nawróci</i> się od niezbożności swej, i sprawiedliwy nie będzie mógł żyć w <i>sprawiedliwości</i> swej, któregokolwiek dnia <i>zgrzeszy</i> .
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty, o synu człowieczy, powiedz swoim rodakom: Sprawiedliwość nie uratuje sprawiedliwego, jeśli on <i>zgrzeszy</i> , a występki występku nie zgubi, jeśli on odwróci się od swego występuku, natomiast sprawiedliwy nie zdoła pozostać przy życiu wtedy, jeśli <i>zgrzeszy</i> .
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ty, synu człowieczy, mów do swoich rodaków: Sprawiedliwość nie uratuje sprawiedliwego, gdy popełnia występki, a bezbożność nie doprowadzi bezbożnego do upadku, gdy się odwróci od swojej bezbożności. Lecz i sprawiedliwy nie może żyć, gdy <i>grzeszy</i> .
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty, synu człowieczy, powiedz synom swego ludu: Sprawiedliwość sprawiedliwego nie ocali go w dniu jego wykroczenia, a bezbożność bezbożnego nie zgubi go

¹⁾ A ty, synu człowieczy : brak w G.

²⁾ w dniu swego grzechu : brak w G.

			w dniu, gdy się odwróci od swej bezbożności. Sprawiedliwy nie może żyć przez swą sprawiedliwość w dniu swego grzechu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Synu człowieczy, powiedz swoim rodakom: Jeśli człowiek prawy zgrzeszy, to nie uratuje go od kary to, że wcześniej nie grzeszył. Podobnie jeśli bezbożnik porzuci swoje nieczne czyny, nie spotka go za nie kara. Jeśli sprawiedliwy popełni grzech, nie może ocaleć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty, synu człowieczy, powiedz synom swojego narodu: Sprawiedliwość sprawiedliwego nie ocali go z chwilą jego wykroczenia, a niegodziwość grzesznika nie zgubi go z chwilą, gdy odwróci się on od swej niegodziwości. Sprawiedliwy nie może żyć dzięki swej [sprawiedliwości] z chwilą, gdy zgrzeszy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Скажи до синів твого народу: Праведність праведного його не спасе в якому лиш дні він заблудить, і беззаконня беззаконного не принесе йому зла в якому лиш дні він відвернеться від свого беззаконня. І праведний не може спастися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ty, synu człowieka, oświadczyć synom twojego ludu: Uczynki sprawiedliwości nie ocalą sprawiedliwego w dzień jego odstępstwa; a niegodziwiec nie upadnie przez niegodziwość w dniu, w którym się odwróci od swojej niegodziwości. Lecz także sprawiedliwy nie zdoła przez nią zachować swojego życia, jeśli zgrzeszy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ty zaś, synu człowieczy, powiedz synom twego ludu: ’Prawość prawego nie uratuje go w dniu jego buntu. A niegodziwość niegodziwego nie doprowadzi go do potknięcia w dniu, w którym on zawróci od swej niegodziwości. Ani nikt odznaczający się prawością nie zdoła dzięki niej pozostać przy życiu w dniu, w którym zgrzeszy.